

Luke 15:1-10

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Luke 15:1-10
Literal Translation

Introduction

- 1) Now all the tax collectors and the sinners were drawing near to Him, to hear Him.

- 2) And the Pharisees and scribes were murmuring saying that This One is receiving sinners, and is eating with them.

Luke 15:1-10

Literal Translation (continued)

- 3) Now He spoke this parable to them, saying,
- 4) “What man of you having one hundred sheep, and having lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and goes after the one which has been lost, until he should find it?
- 5) “And having found *it* he places *it* upon his own shoulders rejoicing.

Luke 15:1-10

Literal Translation (continued)

- 9) **“And having found it she calls together *her* friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, because I found the drachma which I lost.’**
- 10) **“I say to you, in this manner joy takes place before the angels of God over one sinner repenting.”**

Luke 15:1-10

Greek / English Interlinear

- 1) Ἦσαν δὲ (αὐτῷ) ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
Were now (to Him) drawing near to Him all the tax collectors and the

ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.
sinners, to hear Him.

- 2) καὶ διεγόγγυζον οἱ (τε) Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες
and were murmuring the (both) Pharisees and the scribes saying

ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
that This One sinners is receiving, and is eating with them.

- 3) Εἶπε(ν) δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,
He spoke now to them the parable this, saying,

- 4) Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ
What man out of you having one hundred sheep, and

ἀπολέσας (ἀπολέση) ἓν ἐξ αὐτῶν (ἓν), οὐ καταλείπει τὰ
having lost (should he lose) one out of them (one), not does leave the

ἐννενηκονταεννέα (ἐνενήκοντα ἐννέα) ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ninety-nine (ninety nine) in the desert, and

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρη αὐτό;
he goes after the one which has been lost, until he should find it?

Luke 15:1-10

Greek / English Interlinear (continued)

- 5) καὶ εὕρων ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ (αὐτοῦ)
and having found he places upon the shoulders of himself (of him)

χαίρων.
rejoicing.

- 6) καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
and having come into the house, he calls together the friends and the

γείτονας, λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτέ (Συνχαρήτέ) μοι, ὅτι εὗρον
neighbors, saying to them, Rejoice with (Rejoice with) me, because I found

τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
the sheep of me the one which has been lost.

- 7) λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω(ς) χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ (ἔσται) ἐπὶ
I say to you that so joy will be in the heaven (will be) over

ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα (ἐνενήκοντα
one sinner repenting, than over ninety-nine (ninety

ἐννέα) δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι(ν) μετανοίας.
nine) righteous, who no need have of repentance.

Luke 15:1-10

Greek / English Interlinear (continued)

8) ἢ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
Or what woman drachmas having ten, if she should lose drachma

μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ
one, not does light lamp, and sweeps the house, and searches

ἐπιμελῶς ἕως ὅτου (οὗ) εὔρη;
carefully until which (which) she should find?

9) καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται (συγκαλεῖ) τὰς φίλας καὶ [τὰς]
and having found she calls together (she calls together) the friends and [the]

γείτονας, λέγουσα, Συγχάρητε (Συνχάρητέ) μοι, ὅτι εὗρον τὴν
neighbors, saying, Rejoice with (Rejoice with) me, because I found the

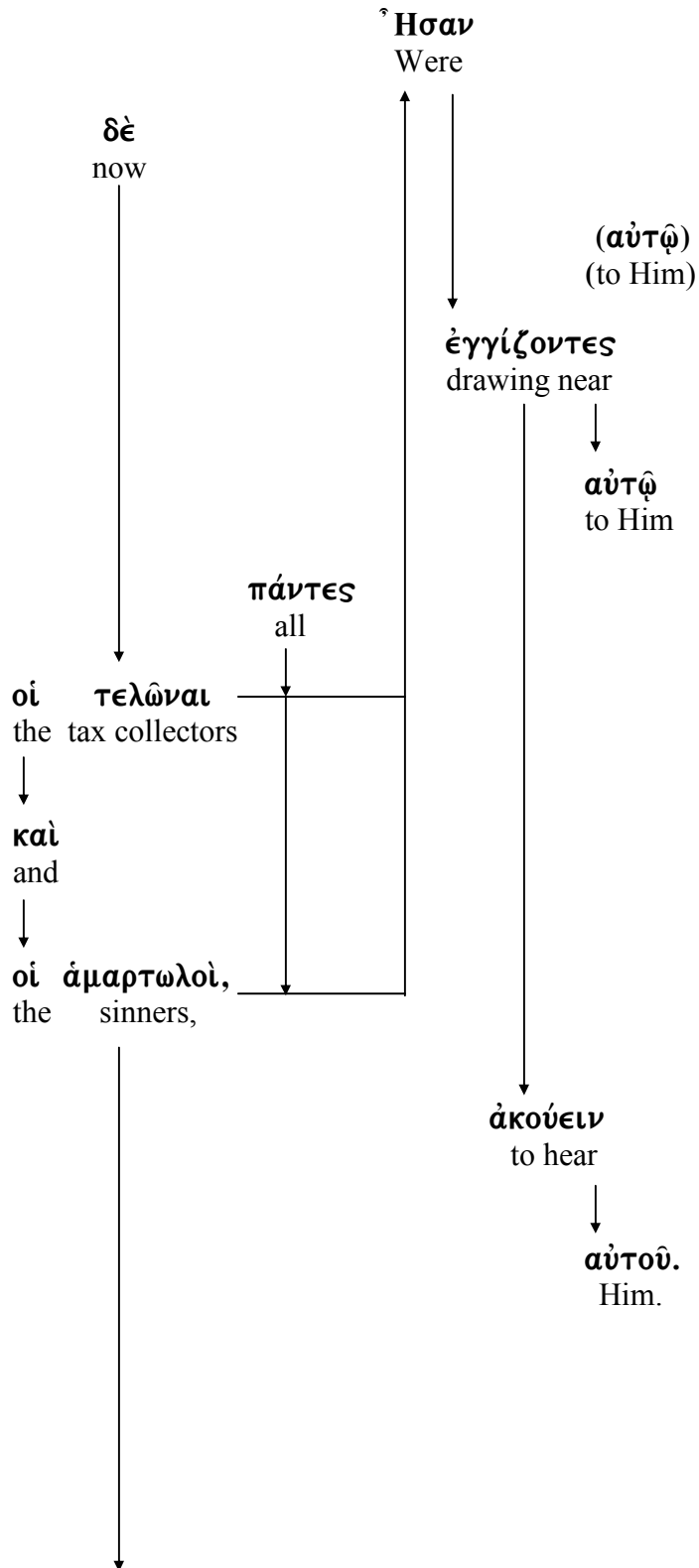
δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα.
drachma which I lost.

10) οὕτω(ς), λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται (χαρὰ) ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
so, I say to you, joy takes place (joy) before the angels

τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
the God over one sinner repenting.

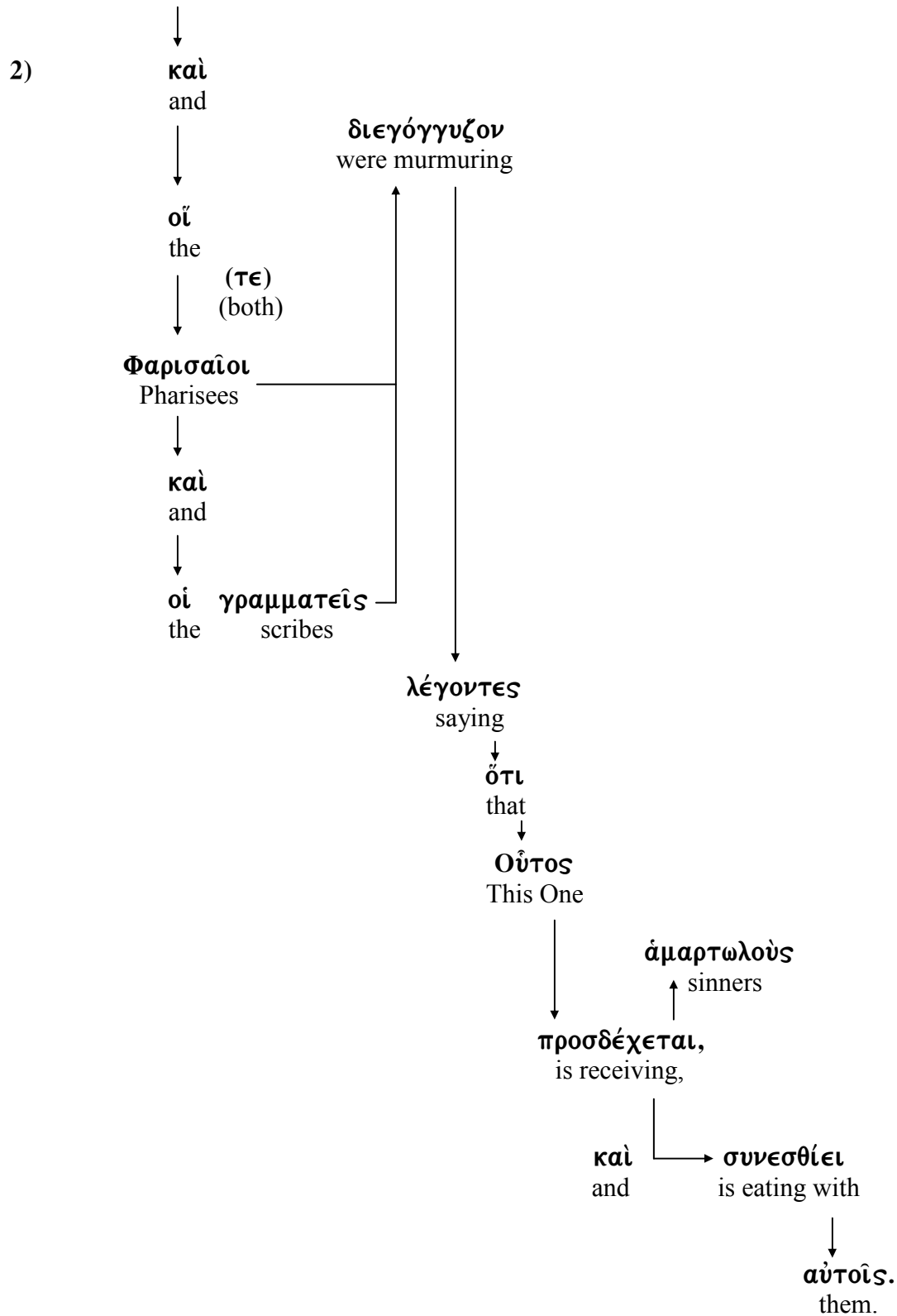
Luke 15:1-10
Diagram

1)



Luke 15:1-10

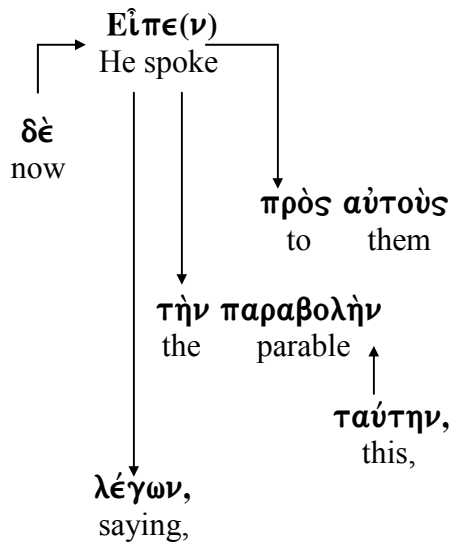
Diagram (continued)



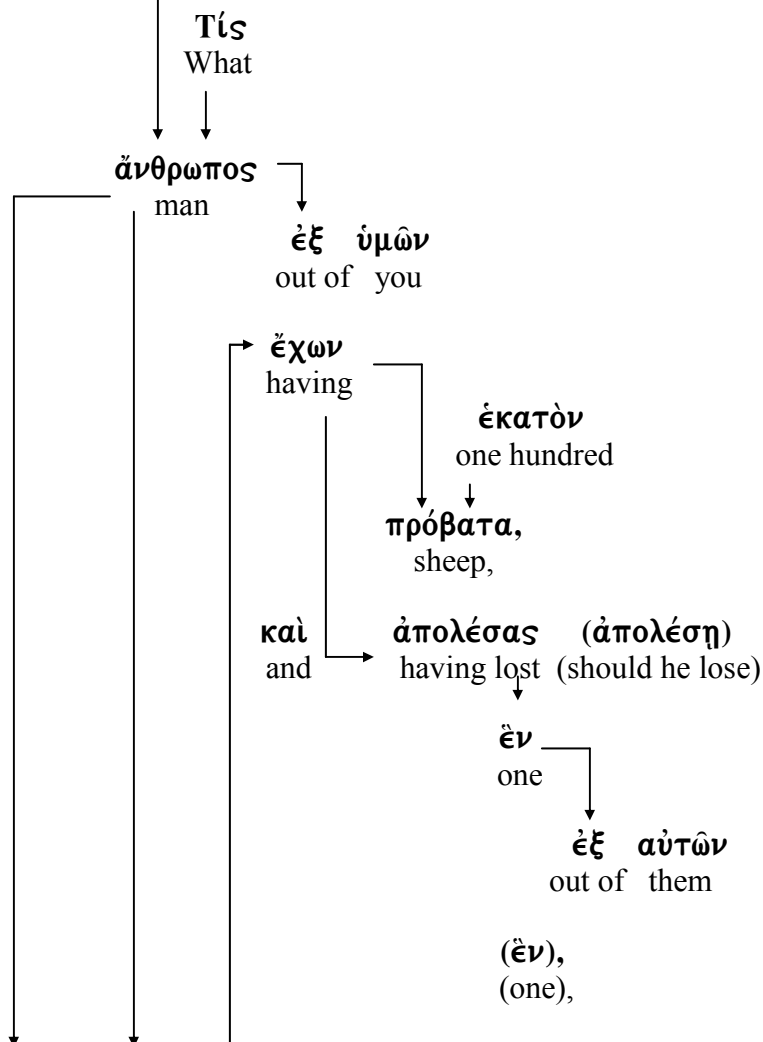
Luke 15:1-10

Diagram (continued)

3)

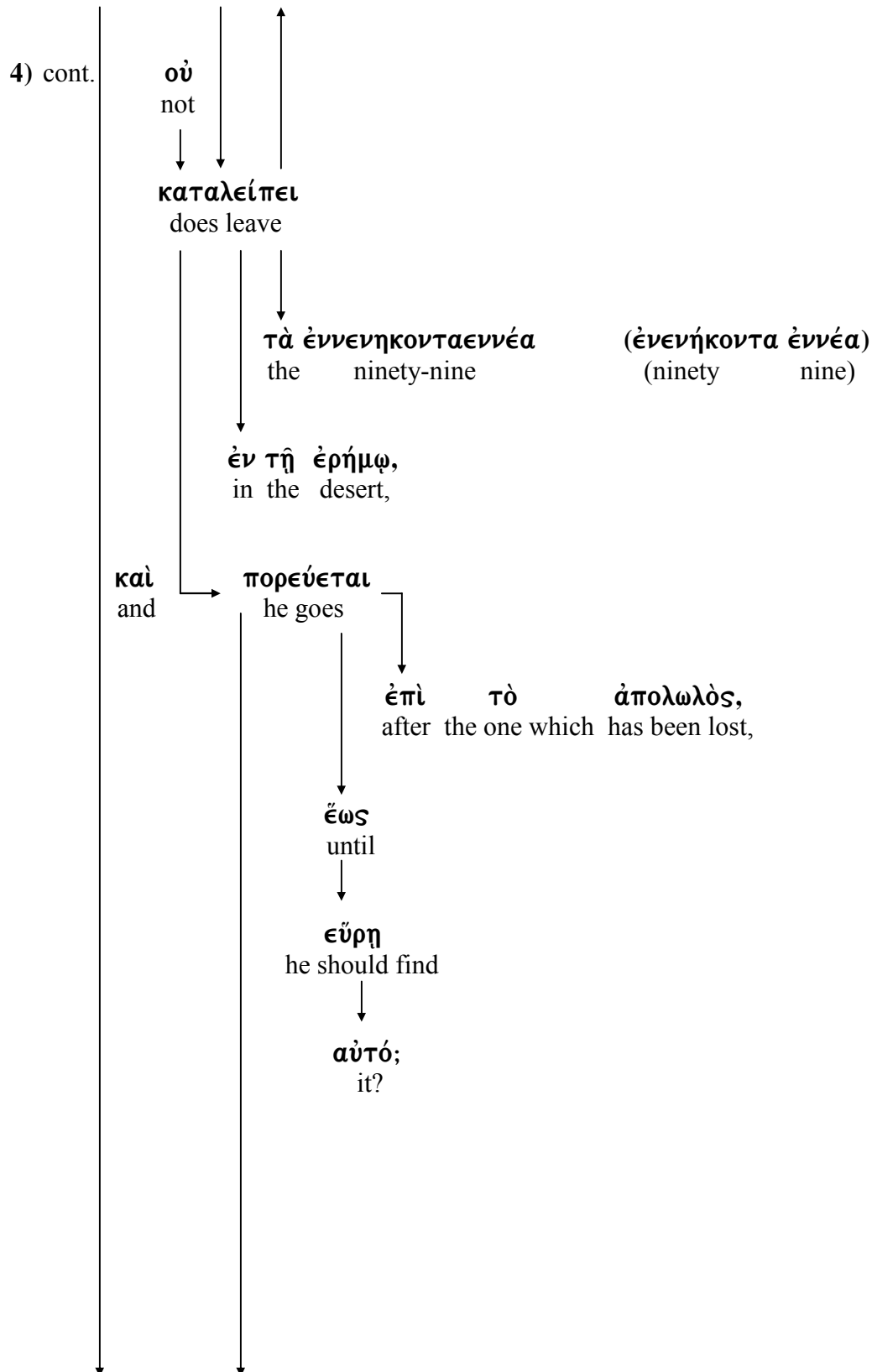


4)



Luke 15:1-10

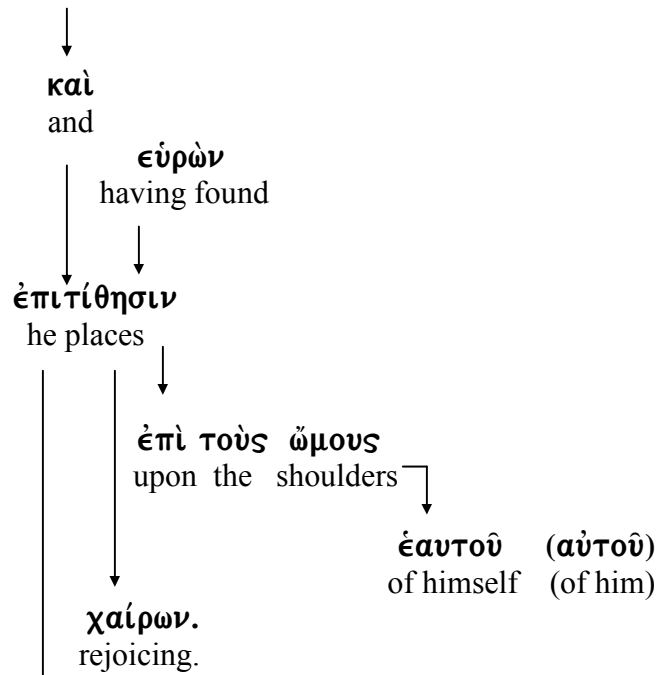
Diagram (continued)



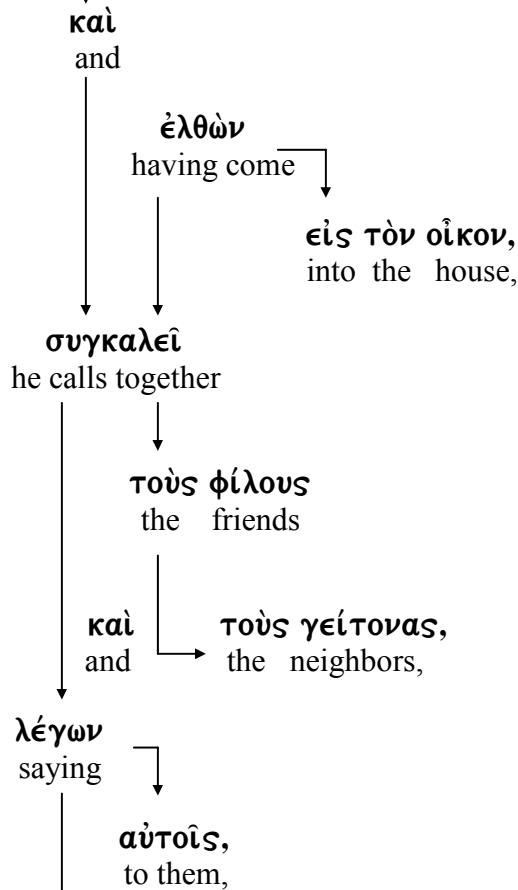
Luke 15:1-10

Diagram (continued)

5)



6)



Luke 15:1-10

Diagram (continued)

6) cont.

Συγχαρήτέ (Συνχάρητέ)
Rejoice with (Rejoice with)

↓
μοι,
me,

↓
ὅτι
because

↓
εὑρον
I found

↓
τὸ πρόβατόν
the sheep

↘
μου
of me

↓
τὸ ἀπολωλός.
the one which has been lost.

7)

↓
λέγω
I say

↘
ὑμῖν
to you

↓
ὅτι
that

↓
χαρὰ
joy

↓
οὕτω(ς)
so

↓
ἔσται
will be

(ἔσται)
(will be)

→ **ἐν τῷ οὐρανῷ**
in the heaven

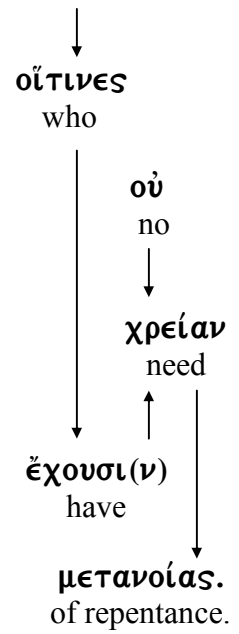
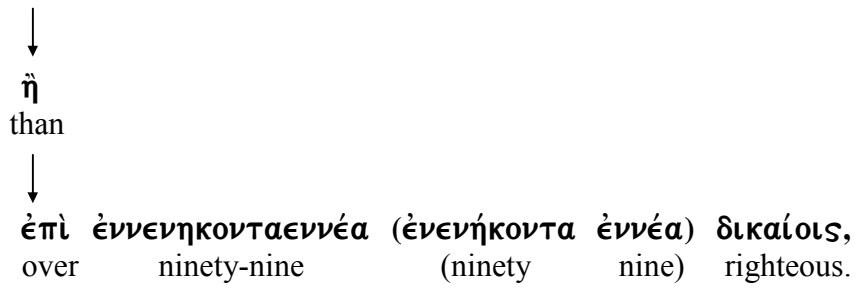
→ **ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ**
over one sinner

↓
μετανοοῦντι,
repenting,

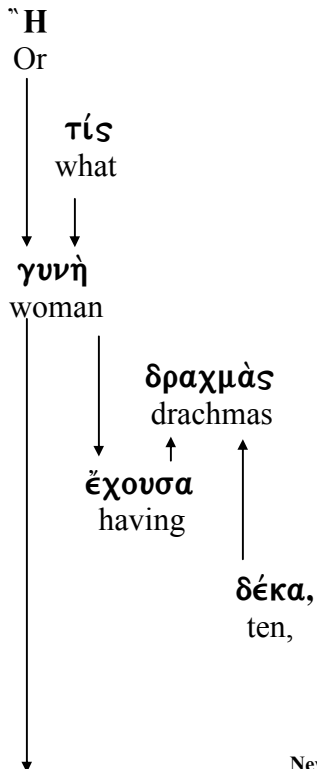
Luke 15:1-10

Diagram (continued)

7) cont.



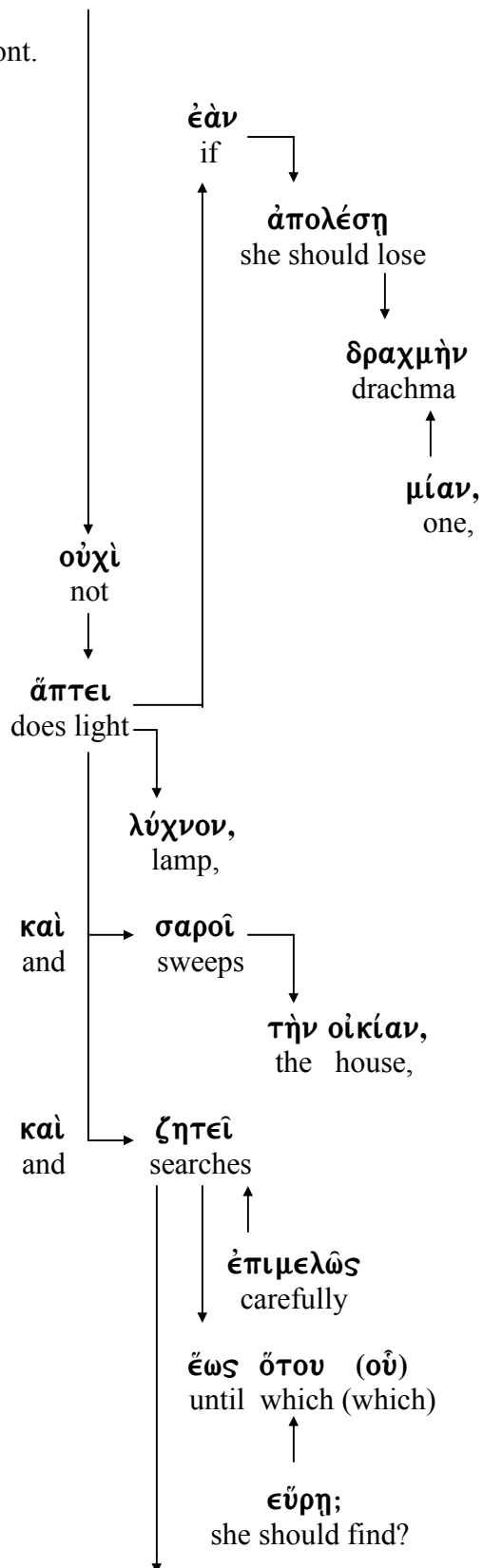
8)



Luke 15:1-10

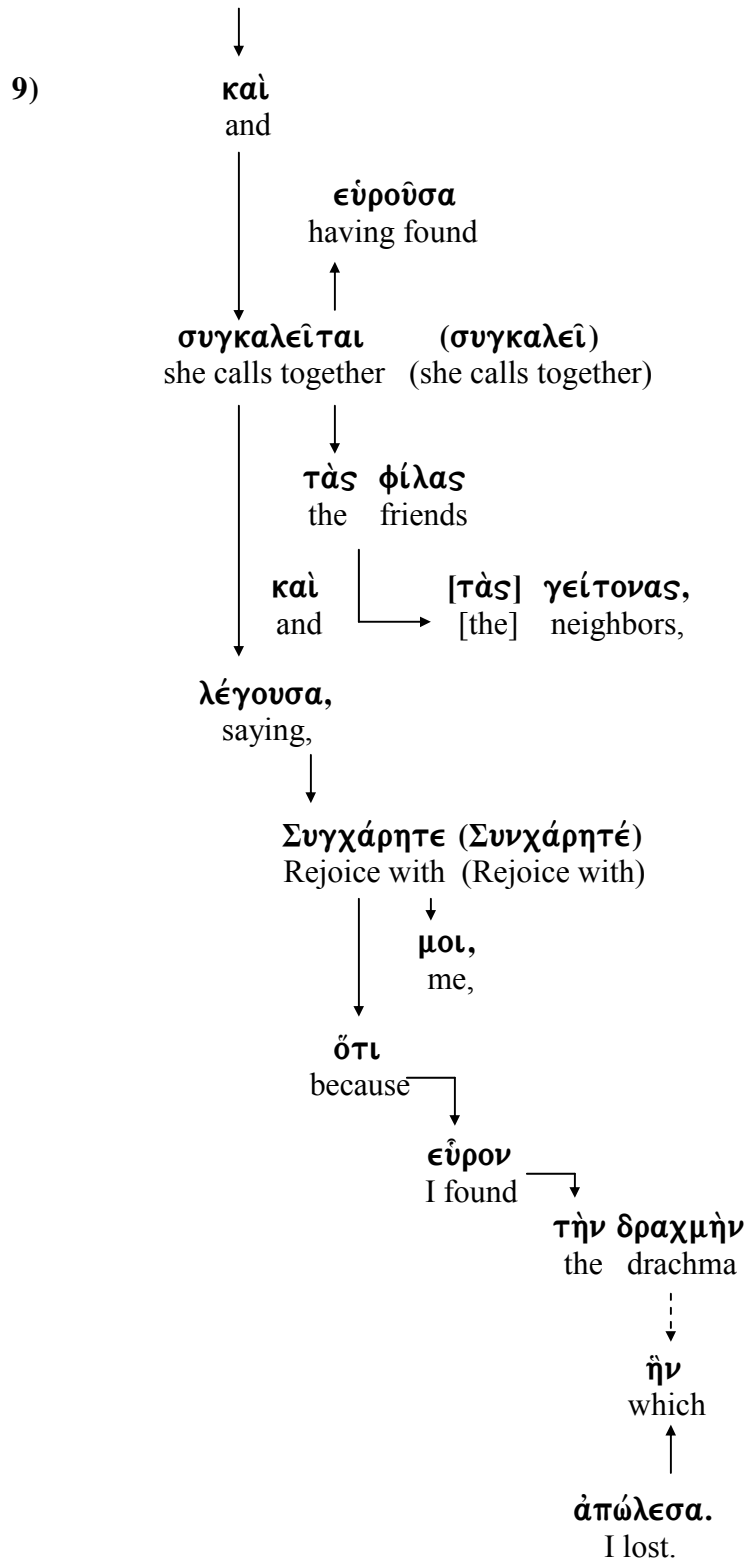
Diagram (continued)

8) cont.



Luke 15:1-10

Diagram (continued)



Luke 15:1-10

Diagram (continued)

10)

